

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	бакалавра
галузі знань	03 Гуманітарні науки
спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійної програми	Мова і література (англійська). Переклад

Силабус нормативного освітнього компонента «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробники:

Чарікова І. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Ковальчук Л. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Юшак В. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Галапчук-Тарнавська О. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Шкамарда О. А.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Завідувач кафедри



проф. Ущина В. А.

I. Опис освітнього компонента

денна форма

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів 300 / 10		Рік навчання: 2-3-ий
		Семестр: 3-6-ий
		Лекції: 48 год.
ІНДЗ: €		Практичні: 138 год.
		Самостійна робота: 96 год.
		Консультації: 18 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

заочна форма

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів 300 / 10		Рік навчання: 2-3-ий
		Семестр: 3-6-ий
ІНДЗ: є		Лекції: 16 год.
		Практичні: 40 год.
		Самостійна робота: 208 год.
		Консультації: 36 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

II. Інформація про НПП

Прізвище, ім'я та по батькові	Чарікова Ірина Василівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології

Контактна інформація	+38(066)9624809 icharikova@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Ковальчук Людмила Володимирівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(099)1448532 liuda_babula@yahoo.com
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Юшак Вікторія Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(095)6454543 peremoga@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Галапчук-Тарнавська Олена Михайлівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(095)8985249 otarnavska@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація ОК. «Практичний курс письмового перекладу» є необхідним для формування у здобувачів освіти (ЗО) навичок письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів (науково-технічних, медійних, художніх, публіцистичних тощо). Перекладацька діяльність є пріоритетною вимогою у сфері інтелектуальної діяльності та міжкультурної комунікації. Саме тому цей ОК становить одну з важливих ланок у підготовці фахівців-перекладачів, які будуть конкурентноздатними на сучасному ринку праці.

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою ОК «Практичний курс письмового перекладу» є ОК «Українська мова (за професійним спрямуванням)», ОК «Англійська мова», ОК «Друга іноземна мова» ОК, «Вступ до перекладознавства», ОК «Література англomовних країн», ОК «Академічне письмо і риторика», ОК «Лінгвокраїнознавство», ОК «Теоретичний курс англійської мови».

Постреквізити. Знання та навички з цього ОК можуть бути використані під час вивчення ОК «Практичний курс усного перекладу», ОК «Бізнес-комунікація та переклад», проходження навчальної та виробничої перекладацької практики, підготовки до Атестаційного екзамену, а

також у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності.

3. Мета і завдання ОК. Основною метою викладання ОК є створення теоретичних основ, формування вмінь і вдосконалення навичок письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів; практичне застосовування різних видів стратегій та прийомів перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності.

Завдання ОК:

- Ознайомлення ЗО із можливими лексичними та граматичними трансформаціями при перекладі текстів різної жанрової приналежності;
- Ознайомлення ЗО із основними різновидами та типовими лінгвістичними й екстралінгвістичними проблемами науково-технічного перекладу, формування вмінь та вдосконалення навичок перекладу науково-технічних текстів;
- забезпечення розуміння ЗО різних видів медіаперекладу та основних сфер його застосування, а також формування вмінь та вдосконалення навичок перекладу медіатекстів;
- створення теоретичних основ художнього перекладу, формування вмінь і вдосконалення навичок виконання літературного перекладу фрагментів прозових і поетичних творів.

Мета і завдання зумовлюють формування інтегрованої моделі **методів навчання:** *пояснювально-ілюстративного, репродуктивного, проблемного викладу, частково-пошукового, проблемно-пошукового, дослідницького, методів інтерактивного навчання.*

4. Результати навчання (компетентності).

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності (ФК):

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної

спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу.

ФК 14. Здатність до забезпечення лексичної, граматичної, синтаксичної, стилістичної та соціокультурної еквівалентності в усному та письмовому перекладах різних типів текстів.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури й електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність у процесі усного та письмового перекладу різних типів текстів.

ПРН 21. Робити доперекладацький аналіз тексту, на основі якого проводити адекватний підбір перекладацьких стратегій і тактик і, таким чином, забезпечувати якість перекладу.

ОК передбачає розвиток soft skills:

- уміння аналізувати, оцінювати та інтерпретувати інформацію;
- здатність логічно і критично мислити, самостійно приймати рішення;

- креативність;
- відповідальність;
- відкритість до інших культур, готовність до міжкультурної комунікації;
- вміння працювати в команді;
- здатність до самоорганізації, управління своїм часом, розуміння важливості крайдати – вчасного виконання поставлених завдань.

5. Структура освітнього компонента.

*Основними **формами поточного контролю** є: усне опитування, дискусія, тренінг наукових термінів, розв'язування задач/кейсів, презентація, ІНДЗ, індивідуальні/групові проєкти, тести.

Семестр 3

Лексико-граматичні аспекти перекладу

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Translation Universals: myth or reality? Grammatical transformations in translation.	7	2	4	1		4
Тема 2. Translation of the articles (zero, definite and indefinite) and indefinite pronouns (some, anyone, somebody, etc.). Translation of grammatical homonyms It, One, That. Translation of Passive Voice constructions. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	9	2	4	2	1	6
Тема 3. Translation of gerund, and gerundial constructions. Translation of neologisms and terms. Translation of poly-semantic and difficult for translation nouns and adjectives. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	11	2	6	2	1	6
Разом за модулем 1	27	6	14	5	2	16
Змістовий модуль 2.						
Тема 4. Translation of asyndetic clusters / noun clusters. Translation of emphatic constructions. Two, three, four, five, six and more-component asyndetic substantival / noun clusters. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	12	2	8	1	1	8

Тема 5. Translation of English verbals and verbal constructions / complexes. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	11	2	6	2	1	6
Тема 6. Translation of infinitival and participial constructions / complexes. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	10	2	6	2		6
Разом за модулем 2	33	6	20	5	2	20
ІНДЗ						4
Усього	60	12	34	10	4	40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота №1						30
Модульна контрольна робота №2						30
Разом						60

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Translation of the articles (zero, definite and indefinite) and indefinite pronouns (some, anyone, somebody, etc.). Translation of grammatical homonyms It, One, That. Translation of Passive Voice constructions. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	17	2	2	10	3	5
Тема 2. Translation of gerund, and gerundial constructions. Translation of neologisms and terms. Translation of poly-semantic and difficult for translation nouns and adjectives. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German	15		2	10	3	5
Разом за модулем 1	32	2	4	20	6	10
Змістовий модуль 2.						
Тема 3. Translation of asyndetic clusters / noun clusters. Translation of emphatic constructions. Two, three, four, five, six and more-component asyndetic substantival / noun clusters. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German	14	2	2	7	3	5
Тема 4. Translation of English	14		4	7	3	10

verbals and verbal constructions / complexes. Translation of infinitival and participial constructions / complexes. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.						
Разом за модулем 2	28	2	6	14	6	15
ІНДЗ						15
Усього годин	60	4	10	34	12	40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота №1						30
Модульна контрольна робота №2						30
Разом						60

Семестр 4

Науково-технічний переклад

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
Змістовий модуль 1.						
Linguistic Aspects of Scientific and Technical Translation.						
Тема 1. Basic concepts of scientific and technical translation. Contextual factors involved in scientific and technical translation.	6	2	2	1	1	3
Тема 2. Grammatical (morphological and syntactic) challenges of scientific and technical translation.	7	1	4	2		3
Тема 3. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Difficulties in translating scientific and technical terms.	6	1	4	1		3
Тема 4. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends. Methods reproducing names and cultural words in the target language.	5	1	2	2		3
Тема 5. Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms). Stylistic challenges of scientific and technical translation.	5	1	2	1	1	3
Разом за модулем 1	29	6	14	7	2	15
Змістовий модуль 2.						
Translation of Scientific and Technical Documentation.						
Тема 6. Specific features of translating scientific and technical documentation.	6	2	2	1	1	3

Тема 6. Specific features of translating scientific and technical documentation.	5,5	0,5	1	4		3
Тема 7. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.	6,5	0,5	1	4	1	3
Тема 8. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.	6,5	0,5	1	4	1	3
Тема 9. Abstracting and annotating scientific articles.	6,5	0,5	1	4	1	3
Тема 10. Using CAT tools in scientific and technical translation.	6		1	4	1	
Разом за модулем 2	31	2	5	20	4	15
ІНДЗ						10
Усього	60	4	10	37	9	40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота №1						30
Модульна контрольна робота №2						30
Разом						60

Семестр 5

Медіапереклад

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
Змістовий модуль 1. Types of Media Texts						
Тема 1. The different types of media texts, their functions and features	8	1	3	3	1	3
Тема 2. Features of English news headlines	8	1	3	3	1	3
Тема 3. Grammatical transformations in media translation	8	1	3	3	1	3
Тема 4. Lexical transformations in media translation.	7	1	3	3		3
Тема 5. Multimodality of advertisements. Strategies for Translation of Commercial Advertising. Transcreation	14	2	6	7		3
Разом за модулем 1	46	6	18	19	3	15
Змістовий модуль 2. Challenges in Media Translation						
Тема 6. Challenges In Comics Translation: cultural, technical and linguistic aspects.	8	1	3	3	1	3
Тема 7. The notion of political caricature (cartoon).	8	1	3	3	1	3

Тема 8. Political correctness. Translating euphemisms.	13	2	4	6	1	3
Тема 9. Neologisms in media. Reasons for new words creation, ways of their forming and translation.	12	2	4	6		3
Тема 10. How to translate Occasionalisms or Nonce Words?	3		2	1		3
Разом за модулем 2	44	6	16	19	3	15
ІНДЗ						10
Усього	90	12	34	38	6	40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота №1						30
Модульна контрольна робота №2						30
Разом						60

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Бали
Змістовий модуль 1. Types of Media Texts.						
Тема 1. The different types of media texts, their functions and features	10	1	1	7	1	3
Тема 2. Features of English news headlines	8			7	1	3
Тема 3. Grammatical transformations in media translation	10	1	1	7	1	3
Тема 4. Lexical transformations in media translation.	8			7	1	3
Тема 5. Multimodality of advertisements. Strategies for Translation of Commercial Advertising. Transcreation	9		3	5	1	3
Разом за модулем 1	45	2	5	33	5	15
Змістовий модуль 2. Challenges in Media Translation.						
Тема 6. Challenges In Comics Translation: cultural, technical and linguistic aspects.	10	1	1	7	1	3
Тема 7. The notion of political caricature (cartoon).	8			7	1	3
Тема 8. Political correctness. Translating euphemisms	11	1	1	7	2	3
Тема 9. Neologisms in media. Reasons for new words creation,	9		2	7		3

ways of their forming and translation.						
Тема 10. How to translate Occasionalisms or Nonce Words?	7		1	6		3
Разом за модулем 2	45	2	5	34	4	15
ІНДЗ						10
Усього	90	4	10	67	9	40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота №1						30
Модульна контрольна робота №2						30
Разом						60

Семестр 6

Художній переклад

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.						
Basic Concepts of Literary Translation						
Тема 1. Fiction as an object of Literary translation (LT). Defining Literary Text. Prose, Drama and Poetry.	3	1	2	0	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 2. Linguistic and Literary Approach towards Translating a Piece of Fiction.	5	1	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 3. LT as Reflection of Ethno-Cultural Code of Society. Methods of reproducing cultural words.	6	1	2	2	1	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 4. Fairytale in the Focus of Translation.	4	0	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 5. Modern Ways of Text Representation and Strategies of their Translation.	5	1	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 6. Tools of Verifying LT adequacy 1. Textual Analysis. Cultural Context Analysis. Stylistic Fidelity. Glossary.	4	0	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 7. Tools of Verifying LT adequacy 2. CAT Tools (Computer-Assisted Translation) and Plagiarism Detectors.	5	0	2	2	1	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Разом за Модулем 1	32	4	14	12	2	14

Змістовий модуль 2. Poetry Translation as a Specific Type of LT						
Тема 8. The Problem of Untranslatability in Poetry.	3	1	1	1	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 9. Rendering Sound and Rhythmical Organization of Different Types of Poems from English into Ukrainian and Ukrainian into English.	4	1	1	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 10. Rendering Cultural equivalents from English into Ukrainian and Ukrainian into English.	4	1	2	1	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 11. Literary Translation of Stylistic Devices in the Poetic Texts.	4	0	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 12. Methods of Modeling Target Reader's Aesthetic Response.	5	1	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 13. Translating Ukrainian Poetry: Methods of Reproducing Ukrainian Picture of the World.	5	0	2	2	1	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 14. Using Tools of Verifying LT adequacy in Translating Poetry.	4	0	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Разом за Модулем 2	29	4	12	12	1	14
Змістовий модуль 3. Drama Translation as a Specific Type of LT.						
Тема 15. Peculiarities of dramatic Texts as Literary Texts. Drama as a Hybrid Form of Literary Communication.	4	1	2	1	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 16. English Drama of the Medieval, Victorian and Modern Periods in Translation.	3	0	2	1	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 17. Reproducing National-Historic Specificity of “Лісова пісня” by Lesya Ukrainka in the English/ German Translation.	5	1	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 18. Ways of Translating the Drama Language (Comprehension and Emotional Impact).	5	1	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 19. Styling the Drama Language in “Pygmalion” by Bernard Show.	5	1	2	2	0	ДС, Т, К, РМГ, ІРС/2
Тема 20. Using Tools of Verifying	7	0	4	2	1	ДС, Т, К,

LT adequacy in Translating Drama.						РМГ, IPC/2
Разом за модулем 2	29	4	14	10	1	12
Усього	90	12	40	34	4	40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота №1						20
Модульна контрольна робота №2						20
Модульна контрольна робота №3						20
Разом						60

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.						
Basic Concepts of Literary Translation						
Тема 1. Fiction as an object of Literary translation (LT). Defining Literary Text. Prose, Drama and Poetry. Linguistic and Literary Approach towards Translating a Piece of Fiction.	15	1	2	12	1	ДС, Т, К, РМГ, IPC/8
Тема 2. LT as Reflection of Ethno-Cultural Code of Society. Methods of reproducing cultural words. The Problem of Untranslatability in Poetry.	21	1	2	15	2	ДС, Т, К, РМГ, IPC/8
Разом за модулем 1	36	2	4	27	3	16
Змістовий модуль 2.						
Methods of Verifying Literary Translation Adequacy						
Тема 3. Methods of reproducing cultural words.	17	1	2	12	2	ДС, Т, К, РМГ, IPC/8
Тема 4. Methods of modeling the target reader's aesthetic response.	17	1	2	12	2	ДС, Т, К, РМГ, IPC/8
Тема 5. Tools of verifying literary translation adequacy.	20	0	2	16	2	ДС, Т, К, РМГ, IPC/8
Разом за модулем 2	54	2	6	40	6	24
Усього	90	4	10	67	9	40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота №1						30
Модульна контрольна робота №2						30
Разом						60

***Методи контролю:** ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, РЗ/К – розв’язування задач/кейсів, ІРС – індивідуальна робота здобувача освіти, СМ – ситуативне мовлення, РМГ – робота в малих групах, КР – контрольна робота, тощо.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота ЗО передбачає підготовку до аудиторних занять (опрацювання лекційного матеріалу, ознайомлення з рекомендованою основною та додатковою літературою, підготовку до виступу на практичних заняттях, виконання домашніх завдань) та систематизацію вивченого матеріалу перед екзаменом (за умови його складання).

Виконання індивідуальних науково-дослідних завдань (ІНДЗ)

Семестр 3.

Виконання завдань з перекладацького аналізу тексту, розміщених у посібнику «Леся Українка у світі перекладу», С. 24-58 (див. список літератури).

Семестр 4.

Реферативний переклад англійською мовою наукової статті (на вибір ЗО із запропонованих варіантів). Обсяг тексту реферативного перекладу – 3 тис. др. знаків (без пробілів).

Семестр 5.

Переклад українською мовою англійського медіатексту, який не має оприлюдненої української версії, та аналіз граматичних та лексичних трансформацій. Обсяг оригінального тексту – 2 тис. др. знаків (без пробілів).

Семестр 6.

Переклад українською мовою англійського художнього прозового / поетичного твору (або уривка), який не має оприлюдненої української або російської версії. Обсяг оригінального прозового твору – 3 тис. др. знаків (без пробілів), поетичного – 1,5 тис. др. знаків (без пробілів).

Діагностику якості самостійної роботи здобувача та аналіз її результатів НПП здійснює під час семінарських занять, а також в позааудиторний час за графіком консультаційних занять, складеним кафедрою англійської філології з урахуванням потреб і можливостей ЗО.

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань ЗО регулюється [Положенням про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) та [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика НПП щодо ЗО. При вивченні ОК «Практичний курс письмового перекладу» ЗО виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекцій, володіння термінологічним словником ОК, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших ЗО, підготовку презентацій).

Політика щодо академічної доброчесності. Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності, зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

За умови виникнення конфліктних ситуацій, ЗО та НПП керуються [Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «Врегулювання конфліктів у навчальному процесі».

Політика щодо дедлайнів та перекладання. У разі відсутності з поважної причини (наприклад, лікарняний) на лекційному занятті ЗО представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання ЗО оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі за погодженням із НПП (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.

Оцінювання результатів формальної, неформальної та інформальної освіти. Згідно з [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Згідно з встановленим порядком можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом. При цьому здобувач не звільняється від складання модульного та підсумкового контролів. Максимальна кількість балів, які можна отримати, 10, їх зарахування відбувається одноразово лише в межах одного ОК.

V. Поточний контроль

Поточний контроль з ОК «Практичний курс письмового перекладу» проводиться у **3, 4, 5 та 6 семестрах**.

3 семестр

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи ЗО на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **40**.

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 3 бали – активна робота ЗО на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших ЗО; повне і цілком правильне виконання домашніх завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 2 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з

незначними помилками;

✓ 1 бал – часткове виконання домашнього завдання та значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; активна участь ЗО у виконанні завдань під час заняття;

✓ 0 балів – відсутність ЗО на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання ЗО **ІНДЗ** здійснюється від 0 до 4 балів на денній формі навчання і від 0 до 15 на заочній формі навчання.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 4 (15-12) бали – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького завдання, що демонструє глибоке розуміння ЗО предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 3 (12-9) бали – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння ЗО предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 2 (8-5) бали – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння ЗО предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1 (4-1) бал – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння ЗО предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

4 семестр

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи ЗО на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **40 (30 балів за роботу на практичних заняттях (по 3 бали за кожну з 10 тем) і 10 балів за виконання ІНДЗ).**

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 3 бали – активна робота ЗО на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших ЗО; повне і цілком правильне виконання домашнього завдання з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 2 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями на практичному занятті; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 1 бал – значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота ЗО на занятті;

✓ 0 балів – відсутність ЗО на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання ЗО **ІНДЗ** здійснюється за десятибальною системою (від 0 до 10 балів). Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за виконання ІНДЗ, становить 10.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 10 балів – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького завдання, що демонструє глибоке розуміння ЗО предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 7-9 балів – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння ЗО предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 4-6 балів – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння ЗО предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1-3 бали – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння ЗО предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

5 семестр

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- опитування та виступи ЗО на практичних заняттях;
- перевірка результатів виконання ІНДЗ.

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **40** (по **3 бали** за кожну з **10 тем** і **10 балів** за виконання ІНДЗ).

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 3 бали – активна робота ЗО на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших ЗО; повне і цілком правильне виконання домашніх завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 2 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 1 бал – неповне виконання домашнього завдання та значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота ЗО на занятті;

✓ 0 балів – відсутність ЗО на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання ЗО **ІНДЗ** здійснюється за десятибальною системою (від 0 до 10 балів). Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за виконання ІНДЗ, становить 10.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 10 балів – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького завдання, що демонструє глибоке розуміння ЗО предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 7-9 балів – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння ЗО предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 4-6 балів – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою

суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння ЗО предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1-3 балів – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння ЗО предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

6 семестр

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НППІ протягом семестру.

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за три змістові модулі, становить 40. За роботу на одному практичному занятті/ семінарі ЗО отримує бали за доповідь/ презентацію з обговорюваного теоретичного питання (0,5 бали), активну участь в науковій дискусії, відповіді на питання НППІ (0,5 бали), виконання практичного завдання до семінару (див. завдання в команді «Послідовний переклад» в Тімз) (1 бал).

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

0,5 балів – ЗО виконує завдання у формі презентації, змістовий компонент якої відповідає усім сформульованим питанням. Під час відповіді на практичному занятті використовує граматичну термінологію і демонструє вміння вести наукову дискусію англійською мовою без помилок, аргументує власну точку зору, проявляє творчий підхід до розв'язання задач, застосовує soft skills під час роботи на занятті;

0,25 балів – ЗО виконує завдання у формі наукового повідомлення, змістовий компонент якого частково відповідає сформульованим питанням, допускає лексико-граматичні помилки у процесі викладення матеріалу; володіє недостатніми навичками аргументації власної точки зору, застосовує традиційний підхід до вирішення задач, проявляє середній рівень оволодіння науковою термінологією та soft skills під час роботи на занятті;

0,1 бал – ЗО виконує завдання у неповному обсязі, змістовий компонент майже не відповідає сформульованим питанням, допускає численні помилки у процесі викладення матеріалу; володіє початковими навичками аргументації, проявляє низький рівень оволодіння матеріалом та soft skills під час роботи на занятті.

ІНДЗ є опційним компонентом силабусу і виконується за бажанням ЗО підвищити поточний бал. Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за виконання ІНДЗ, становить 10.

ВАЖЛИВО! ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), при цьому сума поточних балів за семестр не повинна перевищувати 40.

Інформацію про онлайн-курси в межах формальної, неформальної та/або інформальної освіти можна отримати на сайтах:

1. Top 15 educational platforms 2024. <https://training.safetyculture.com/blog/educational-platforms/>
2. Online Courses and Learning Websites for 2025. <https://www.upwork.com/resources/top-sites-for-online-education-and-learning>
3. Free Online Courses With Certificates & Diplomas. <https://alison.com/>

ЗО можуть скористатись послугами освітніх платформ, таких як Prometheus, Google Digital Workshop, Coursera, Khan Academy, LINGVA SKILLS, EdX.

Процес зарахування балів врегульований [Положенням про визнання результатів](#),

отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

НПП має право самостійно визначити валідність отриманих 30 результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення 30 документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, 30 мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання одного ОК:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей;
- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей;
- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати.

Підсумковий контроль

Підсумковий контроль з ОК «Практичний курс письмового перекладу» проводиться у **3, 4, 5 та 6 семестрах**.

Підсумковий контроль з метою оцінки результатів навчання проводиться у **двох формах**:

- *модульний контроль*;
- *семестровий екзамен*.

Модульний контроль здійснюється після завершення вивчення тем кожного із двох змістових модулів у формі виконання 30 відповідно двох модульних контрольних робіт.

Максимальний бал, отриманий за модульні контрольні роботи, становить **60**. Кожна модульна контрольна робота оцінюється в 30 балів (1 бал за кожне із 30 завдань).

Якщо сума балів за результатами поточного та підсумкового модульного контролю становить не менше 75, то за згодою 30 вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з ОК.

Якщо потрібної кількості балів не набрано та є бажання підвищити рейтинг, здобувач складає семестровий екзамен за обсягом навчального матеріалу двох модулів в терміни, встановлені графіком навчального процесу. У такому випадку його підсумкова оцінка

складатиметься із поточного оцінювання та екзаменаційної оцінки. Бали, отримані за написання модульних контрольних робіт, буде анульовано.

Семестровий екзамен складається з двох частин: 1) письмова: тестування (30 тестових завдань, кожне з яких оцінюється в 1 бал); 2) усна: відповідь на одну з тем, запропонованих у питаннях, які виносяться на екзамен (30 балів).

Критерії оцінювання усної відповіді на іспиті:

✓ 27-30 балів – здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко, всебічно та аргументовано розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 20-26 балів – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань, однак без достатньої глибини та аргументації, допускаючи при цьому несуттєві помилки;

✓ 13-19 балів – здобувач володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому суттєві помилки;

✓ 1-12 балів – здобувач частково володіє навчальним матеріалом, фрагментарно та поверхнево розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 0 балів – здобувач не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.

Якщо ЗО не з'явився на екзамен, в екзаменаційній відомості НПП виставляє відмітку «не з'явився». Повторне складання екзамену у разі отримання незадовільної оцінки або неявки допускається не більше двох разів: один раз НПП, другий – комісії, яку створює декан факультету іноземної філології.

Підсумковий рейтинговий бал формується за **100-бальною шкалою**. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та індивідуальний навчальний план ЗО.

Екзаменаційні питання

Лексико-граматичні аспекти перекладу

1. The model of translation process. Main steps of translation process.
2. Subject matter of translation. Main features of the nature of translation. Linguistic and extralinguistic aspects of translation.
3. Rendition of contextual meanings of the definite and indefinite articles.
4. Approaches to translation of asyndetic substantival/noun clusters.
5. Ways of Conveing the Lexico-Grammatical Meanings and Functions of the English Infinitive.
6. Translation of the objective with the infinitive constructions/complexes.
7. Rendering the meaning of the subjective with the infinitive constructions/complexes.
8. Translation of gerund, and gerundial constructions.
9. Translation of neologisms and terms.
10. Translation of polysemantic and difficult for translation nouns and adjectives.
11. Grammatical transformations in translation.
12. Translation of grammatical homonyms It, One, That.
13. Translation of passive voice constructions.
14. Ways of identifying the implicit meanings in the nominative absolute participial constructions.
15. Translation of the nominative absolute participial constructions/complexes.

Науково-технічний переклад

1. Basic concepts of scientific and technical translation.
2. Grammatical (morphological) challenges of scientific and technical translation.
3. Grammatical (syntactic) problems of scientific and technical translation.
4. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Lexical transformations.
5. Difficulties in translating scientific and technical terms (formed by prefixation, suffixation, composition).
6. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends.
7. Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms).
8. Methods of reproducing names and cultural words in the target language.
9. Stylistic challenges of scientific and technical translation.
10. Contextual factors involved in scientific and technical translation.
11. Technical documentation and specific features of its translation.
12. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.
13. Scientific documentation and specific features of its translation.
14. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.
15. Brief and extended summarizing scientific articles.

Медіапереклад

1. The different types of media texts, their functions and features.
2. Metaphors in headlines and in advertisements and ways of their translation.
3. Features of English news headlines and rules of their translation.
4. Grammatical transformations in media translation.
5. Lexical transformations in media translation.
6. Multimodality of advertisements.
7. Strategies for translating commercial advertising.
8. Creative translation or transcreation.
9. Challenges in comics translation: cultural, technical and linguistic aspects.
10. The notion of political caricature (cartoon).
11. Political correctness in media translation.
12. Euphemisms in media translation.
13. Strategies for effective translation of neologisms.
14. Reasons for new words creation and ways of their formation.
15. How to translate occasionalisms or nonce words?

Художній переклад

1. Literary Text as Object of Literary Translation.
2. Definition and Main Characteristics of Literary Text.
3. Literary Text translation from the semiotic perspective.
4. E. Nida's Approach towards Literary Translation.
5. Pre-translation Analysis. Steps of Translator in rendering TT into ST.
6. Intercultural aspects of Literary Translation.
7. Modern ways of text representation and strategies of their translation.
8. Fairytale in the focus of literary translation.
9. Genre characteristics of fairytale. Types of fairytales.

10. Literary fairytale translation Specifics.
11. Literary Translating of the Literary Ukrainian Fairytales into English.
12. Literary Translating of the Folk Ukrainian Fairytales into English.
13. Semiotics as a Tool of Fairytale Translation.
14. Rendering of the national specific terms/ cultural terms/realia in Fairytales.
15. Domestication strategy in "The Happy Prince" by Oscar Wilde.
16. Symbolism in "The Happy Prince" by Oscar Wilde.
17. Domestication/ foreignization in the Ukrainian animal fairytales.
18. Cultural Equivalents in "Alice in Wonderland". Compare Ukrainian translation versions.
19. Fairytales for adults and their linguistic characteristics.
20. Taking into consideration gender and age factors in literary translation.
21. Rendering proper names in "Forest Song" by Lesya Ukrainka – cultural aspect.
22. Untranslatability in literary texts.
23. Age Factor in Translation: "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger: themes and conflicts.
24. The Title of the Novel "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger – allusions and intertextuality (analyze Ukrainian translations).
25. Linguistic Means of representation of the image of Holden Caulfield in ST and TT.
26. Rendering Teenagers Conversations into Ukrainian: emotions, slangy words, colloquial words, address forms.
27. Characteristic features of the poetic literary texts. Types of verse (rhymed, blank, free). Provide your own examples.
28. Sound and rhythmical organization of the poetic text. What is common for the British/ Ukrainian verse. Provide examples.
29. Rhyme. Types of rhymes. Rhyme vs Rhythm.
30. Mother Goose Nursery Rhymes and ways of their translation in Ukrainian.
31. British Ballads translations into Ukrainian.
32. Literary translating of American Poetry. "The Raven" by Edgar Allan Poe.
33. Historical characteristics of English Drama.
34. Peculiarities of Dramatic Texts as Literary Texts.
35. Drama as Translation Problem.
36. Reproducing National-Historic Specificity of the Original Texts in Drama Translation. Analyze "Lisova Pisniya" by Lesya Ukrainka as an Example.
37. Ways of Translating the Drama Language in "Pygmalion" by Bernard Shaw.
38. Drama "The Importance of being Earnest" by Oscar Wilde and its translations. What stylistic device is used in the title of the comedy? What Ukrainian title is more adequate?
39. Post-Editing the Ukrainian translations using GPT (e.g. "Любий таточко" Оксани Луцишиної).
40. CAT: benefits and challenges.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	відмінне виконання
82-89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75-81	Добре	C	загалом хороша робота

67-74	Задовільно	D	непогано
60-66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1-59	Незадовільно	FX	необхідне перескладання

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Лексико-граматичні аспекти перекладу

Основна:

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. 216 с.

2. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навч. посіб. для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література». К. : Кондор, 2018 (Луцьк : Вежа-Друк, 2019). 272 с. (Гриф Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, протокол № 2 від 22.02.2018 р.).

3. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : навчальний посібник / за ред. В. К. Шпака. К. : Знання, 2005. 310 с.

4. Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation : Translation Theories Explored. London and New York : Routledge Taylor & Francis Group, 2014. 176 p.

Науково-технічний переклад

Основна:

1. Закрасіна Г. В., Нечипорук Н. Л., Супрунчук Ю. О. Основи науково-технічного перекладу. Житомир: ЖВІНАУ, 2012. 224 с.

2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 576 с.

3. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: «ІНКOS», 2002. 320 с.

4. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Літкович Ю. В. Fundamentals of translation: конспект лекцій та практичні завдання з курсу «Теорія і практика перекладу» (для студентів факультету іноземної філології). Луцьк: Вежа-Друк, 2022. 60 с.

5. Федоренко О. І. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Частина І. Тернопіль, 2002. 288 с.

6. Федоренко О. І. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Частина ІІ. Тернопіль, 2002. 246 с.

Додаткова:

7. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: колективна монографія. Дніпропетровськ: НГУ, 2007. Вип. 2. 256 с.

8. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Пожарська Н. В., Ущина В. А. The Guidelines of Translation: конспект лекцій з освітнього компонента «Вступ до перекладознавства» (для здобувачів освіти факультету іноземної філології). Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 76 с. <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/25383>

URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20425>.

9. Ковальчук Л. В. Труднощі перекладу авторських неологізмів у наукових і технічних текстах. Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XVII Міжнар. наук. онлайн-конф., 10-11 листопада 2023 р. Луцьк: ВНУ імені Лесі Українки, 2023. С. 49-51.
10. Ковальчук Л. В. Translation Analysis of Scientific Texts: Stages and Challenges. Актуальні проблеми міжкультурної комунікації: збірник матеріалів II Міжнар. наук.-практ. конф., 10 квітня 2023 року. Луцьк: IBV ЛНТУ, 2024. С. 177-179.
11. Ковальчук Л. Challenges of academic article abstract translation. Актуальні питання вивчення германських, романських і слов'янських мов і літератур та методики викладання іноземних мов: Міжнар. наук. конф., 21-22 червня 2024 року. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2024. С. 140-141.
12. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 448 с.
13. Кузнецов С. Ю. Аналіз перекладацьких помилок при перекладі текстів наукового стилю. Вісник КНУ. Серія Іноземна філологія, 2005. № 39. С. 45- 48.
14. Петренко О. Особливості перекладу тексту науково-технічного стилю. Науковий вісник СНУ імені Лесі Українки. Луцьк, 2015. № 3. С. 298-303.
15. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London & New York: Routledge, 2012. 229 p.

Медіапереклад

Основна:

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2019. 280 с.
3. Недайнова І. В. Англійська мова: Переклад текстів засобів масової інформації : навч.посіб. Харків : ФОП Панов А.М., 2020. 232 с.
4. Яровенко Л. С. Теорія перекладу : метод. посіб. Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 88 с.
5. Munday J., Pinto S.R., Blakesly J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Abingdon: Taylor & Francis, 2022. 324 p.

Додаткова:

1. Юшак В. М., Лепка Д. М. Особливості функціонування мемів як ідеологем у сучасному англomовному медіадискурсі. Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. Германістика та міжкультурна комунікація. 2020. Випуск 2. С. 71–78.
2. Юшак В. М., Пожарська Н. В., Галапчук-Тарнавська О. М. До питання перекладу новинних заголовків у сучасних англomовних медіатекстах. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія : Філологія (мовознавство). Вінниця : ТОВ «ТВОРИ», 2024. Вип. 38. С. 105–110.
3. Chernovaty L., Schochenmaier E. Reference Dictionary of Ukrainian Names: English-Ukrainian and Ukrainian-English with pronunciation and etymology Zagreb, 2023. 468 p.
4. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.
5. The Routledge Handbook of Translation and Education. Ed by Laviosa S., Gonzales-Davies

М., 2019. Routledge. 470 p.

6. Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. 2019, Routledge. 288 p.

Художній переклад

Основна:

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.

2. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.

3. Сходинки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бураго, 2015. 312 с.

4. Boase-Beier, J. Stylistic approaches to translation. New York : Routledge, 2014. 176 p.

5. Chernetsky V. Nation and Translation. Literary translation and the shaping of modern Ukrainian culture. / B. J. Baer. Contexts, Subtexts and Pretexts. Literary Translation in Eastern Europe and Russia. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011. P. 37-44.

6. Halapchuk-Tarnavska Olena. Linguistic and Literary Approaches to Translation of Literary Text. Compassionate ELT: Voices of Resilience and Diversity in a Time of War: Book of Convention Papers TESOL-Ukraine Convention 2024. Lviv, May 24-26, 2024. P.29-30.

<http://www.tesol-ukraine.com/2024-tesol-ukraine-national-convention-compassionate-elt-voices-of-resilience-and-diversity-in-a-time-of-war/>

7. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. 225 p.

Додаткова:

8. Засєкін С. В. Психолінгвістичні універсалиї перекладу художнього тексту: монографія. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. 276 с.

9. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка, 1989. 216 с.

10. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) : монографія. Київ : ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.

11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник [для студ. вищ. навч. закл.]. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.